

محضر اجتماع المجلس العلمي لمعهد الترجمة

المنعقد في دورة عادية بتاريخ: 04 أكتوبر 2023



السنة الجامعية 2023-2024

محضر اجتماع المجلس العلمي في دورة عادية

بتاريخ 04 أكتوبر 2023

اجتمع أعضاء المجلس العلمي لمعهد الترجمة، جامعة وهران 1 أحمد بن بلة، في دورة عادية، يوم الأربعاء الرابع من شهر أكتوبر من سنة 2023، في الساعة التاسعة صباحا، بحضور أعضاء المجلس الآتية أسماؤهم:

أ/د بلقاسمي حفيظة /رئيسة المجلس العلمي للمعهد

أ/د. فرقاني جازية / مديرة المعهد

أ/د. بلحيا الطاهر / نائب مديرة المعهد، المكلف بما بعد التدرج

أ/د. داود محمد

أ/د يخلف زوليخة

أ/د بقاددة محمد المختار

أ/د زيناوي جمال الدين

د/ مجاهدي نوال

أ/ فاطمة مولاي

د/ مختاري زكي رضوان

أ/د. توهامي وسام / ممثل المخابر

أ/د خليل نصر الدين / ممثل المخابر



لدراسة جدول الأعمال التالي:

1- تشكيل لجان مناقشة رسائل الدكتوراه

2- تسوية وضعية طلبة الدكتوراه

3- النظر في إعادة التسجيل

4- التبرص قصير المدى

5- المصادقة على برنامج النشاطات العلمية للسنة الجارية

6- متفرقات

افتتحت الأستاذة رئيسة المجلس العلمي لمعهد الترجمة، الجلسة مقترحة جدول أعمال، تمت الموافقة عليه بالإجماع من طرف أعضاء المجلس، ثم شرعت في دراسة الجدول بحسب الترتيب المقترح سلفا:

أولاً: تشكيل لجان مناقشة رسائل الدكتوراه:

1- الطالب: سفيان عبد اللطيف

المشرف: أ/د بلحيا الطاهر

الموضوع: نحو استراتيجية لترجمة النص التاريخي

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

- أ/د فرقاني جازية..... أستاذة التعليم العالي..... رئيسا - جامعة وهران 1
- أ/د بلحيا الطاهر..... أستاذة التعليم العالي..... مشرفا ومقررا - جامعة وهران 1
- د/ مختاري رضوان زكي أستاذ محاضر عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- د/ بوسحابة رحمة أستاذة محاضرة - أ عضوا مناقشا - جامعة معسكر
- د/ جفال سفيان أستاذ محاضر - أ عضوا مناقشا - جامعة معسكر
- د/ ميلود بوخال أستاذ محاضر - أ عضوا مناقشا - جامعة النعامة



2- الطالبة: أمزرت شهيناز

المشرف: د مختاري رضوان زكي

الموضوع: إسهامات علم المصطلح في جودة الترجمة التقنو علمية-دت-

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د فرقاني جازية..... أستاذة التعليم العالي..... رئيسا - جامعة وهران 1
- أ/د بن دحو نسرين أستاذة التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- د/ مختاري زكي رضوان أستاذ محاضر - أ مشرفا ومقررا - جامعة وهران 1
- د/ مجاهدي نوال أستاذة محاضر - أ عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- د/ بلقرنين عبد القادر أستاذ محاضر - أ عضوا مناقشا - جامعة تلمسان
- د / جفال سفيان أستاذ محاضر - أ عضوا مناقشا - جامعة معسكر

3- الطالبة: سليمان ناجوة

المشرف: أ/د. الزاوي عبد الرحمان.

الموضوع: دراسة مقارنة لترجمات رواية موسم الهجرة إلى الشمال للطيب صالح

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

- أ/د غادي بشرى..... أستاذة التعليم العالي..... رئيسا - جامعة وهران 1
- أ/د الزاوي عبد الرحمان..... أستاذة التعليم العالي..... مشرفا ومقررا - جامعة وهران 1

- أ/د بلقاسمي حفيظة..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة وهران 1
- د/ حياة سيفي..... أستاذ محاضر -أ..... عضوا مناقشا- جامعة تلمسان
- د/ هشام بن مختاري..... أستاذ محاضر -أ..... عضوا مناقشا- جامعة وهران 2
- د/ رمضان حمدان الصديق..... أستاذ محاضر -أ..... عضوا مناقشا- جامعة سيدي بلعباس

4- الطالب: الكبير حمزة

المشرف: أ/د عالم ليلي

الموضوع: ترجمة عناوين الصحافة الاقتصادية من منظور أسلوب بلاغي

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د. خليل نصر الدين..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة وهران 1
- أ/د. عالم ليلي..... أستاذة التعليم العالي..... مشرفا و مقرا- جامعة وهران 1
- أ/د. داود محمد..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة وهران 1
- د/ مختاري رضوان زكي..... أستاذ محاضر -أ..... عضوا مناقشا- جامعة وهران 1
- د/ بلقرنين عبد القادر أستاذ محاضر -أ..... عضوا مناقشا- جامعة تلمسان
- د/ باشا مليكة..... أستاذة محاضرة -أ..... عضوا مناقشا- جامعة غليزان

5- الطالب: كحيل محمد إبراهيم

المشرفة أ/د الشيخ حليلة

الموضوع: ترجمة البيان في النص الروائي- رواية الغرب لألبير كامى دراسة تحليلية نقدية

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د. فرقاني جازية..... أستاذة التعليم العالي..... رئيسا- جامعة وهران 1
- أ/د. الشيخ حليلة..... أستاذة التعليم العالي..... مشرفا و مقرا- جامعة وهران 1
- أ/د خليل نصر الدين..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة وهران 1
- أ/د. عالم ليلي..... أستاذة التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة وهران 1
- أ/د منصور مصطفى أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة سيدي بلعباس
- أ/د كحلي عمارة..... أستاذة التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة مستغانم

6- الطالبة: خرشاف إيمان

المشرف: أ/د فرقاني جازية

الموضوع: المصطلح المسرحي في ميزان الترجمة- دراسة معجمية



تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

- أ/د داود محمد.....أستاذ التعليم العالي.....رئيسا-جامعة وهران 1
- أ/د فرقاني جازية.....أستاذة التعليم العالي.....مشرفا و مقرا- جامعة وهران 1
- أ/د بلقاسمي حفيظة.....أستاذة التعليم العالي.....عضوا مناقشا- جامعة وهران 1
- أ/د بلحيا الطاهر.....أستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د. دريس قرقوى.....أستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا- جامعة سيدي بلعباس
- أ/د قرين زهور.....أستاذة التعليم العالي.....عضوا مناقشا- جامعة تلمسان

ثانيا: تسوية وضعية طلبة الدكتوراه:

بعد الاطلاع على التبريرات المقدمة من طرف الأساتذة الذين عرف طلبتهم تأخرا كبيرا - ما يفوق الخمسة أشهر- لوضع الوثائق المطلوبة للمناقشة على منصة بروقرس، وافق المجلس العلمي على تسوية وضعيتهم لتتاح لهم فرصة مواصلة الإجراءات القانونية للمناقشة.

يذكر المجلس العلمي بضرورة التزام الطلبة الذين تشكل لجائهم باحترام الأجل المحددة -شهر واحد- لوضع الرسالة والمقال والوثائق المطلوبة على المنصة اعتبارا من تاريخ وضع المحضر على موقع المعهد.

كما وافق المجلس العلمي على طلب تسوية وضعية الطالبة: ميمون سميرة المسجلة في الدكتوراه علوم بعد تقديم الملف الطبي المبرر لذلك.

ثالثا : إعادة التسجيل في الدكتوراه:

تمت الموافقة على إعادة تسجيل الطلبة تسجيلا استثنائيا وفق تماشي نسبة إنجاز الأطروحة وسنة التسجيل الاستثنائية. أما بقية الطلبة، فلا يمكنهم التسجيل إلا مع طلب الحصول على رخصة المناقشة.

رابعا: التبرص قصير المدى:

فيما يخص التبرص قصير المدى، وبعد دراسة الملفات وترتيبها وفق المعايير المحددة، ونظرا للعدد المحدود من الطلبات قرر المجلس العلمي الموافقة على توزيع ميزانية التبرص على المعنيين من أساتذة وطلبة، علما أن الطلبة الذين استفادوا من التبرص في الموسم الجامعي السابق وفي هذا الموسم مطالبون بتقديم تقارير مفصلة للمجلس العلمي وإيداع رسائلهم كاملة في الموسم الجامعي 2024/2023.

قائمة الأساتذة المستفيدين من التبرص:

أ/داود محمد

أ/توهامي وسام

أ/ بلحيا الطاهر



- أ/ فرقاني جازية
أ/ بلقاسمي حفيظة
أ/ غادي بشري
أ/ بن برينيس ياسمين
أ/ زيناي جمال الدين
أ/ ناصر جيلالي
أ/ خليل نصر الدين
أ/ بوزربية مختارية
أ/ مختاري رضوان زكي
أ/ عالم ليلى
أ/ بوعنان كهينة
أ/ بصافي رشيدة
أ/ عز الدين سارة
طلبة الدكتوراه :
-بولخوخ مريم
-خلفي سارة
-صغيري رحيمة



خامسا:المصادقة على النشاطات العلمية على مستوى المعهد:

- صادق المجلس العلمي على النشاطات المقترحة التي تم تقديم البطاقات الفنية الخاصة بها ، وهي:
- طلب مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن لعقد الملتقى الدولي الموسوم بـ: رهانات الترجمة في الوسط الإعلامي.
 - طلب مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن لتنظيم يوم دراسي موسوم بـ البحث العلمي في مجال الترجمة بين الضرورة المنهجية والصعوبات التطبيقية.
 - طلب مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن لعقد يوم دراسي موسوم بـ : الترجمة السياحية ضرورة اقتصادية.
 - طلب مخبر الترجمة وأنواع النصوص لعقد ملتقى وطني موسوم: الترجمة الإعلامية في ظل العولمة.

-طلب مخبر الترجمة وأنواع النصوص لتنظيم ملتقى وطني موسوم ب: الترجمة ورهانات حماية التراث في الجزائر.

سادسا: متفرقات

1- تخصصات الماستر المدمج لليسانس ترجمة كتابية وشفوية-عربي/فرنسي/إنجليزي-وترجمة عربي/فرنسي/إسباني:

لقد تم إطلاق بطاقة رغبات رقمية لطلبة السنة الرابعة على موقع المعهد بتاريخ 2023/09/16، وانتهت هذه العملية بتاريخ 2023/09/31 لاختيار أحد التخصصات التي تم الاتفاق عليها من طرف لجنة التكوين وهي:

-الترجمة المؤسسية

- الترجمة العلمية والتقنية

- الترجمة الفورية

بعد الانتهاء من هذه العملية تمت ملاحظة أن العدد الضئيل لتخصص الترجمة التقنية والعلمية (06طلبة) لا يتيح إمكانية فتح هذا التخصص وبالتالي تم إدماج الطلبة في التخصصين الآخرين.

2- تعديل لجنة مناقشة:

وافق المجلس العلمي على تغيير رئيس لجنة مناقشة الطالبة: مشتاوي وفاء الأستاذ الدكتور عباد أحمد- رحمه الله-بالأستاذة الشيخ حليمة.

3- تغيير الإشراف:

وافق المجلس العلمي على طلب تغيير الإشراف للطلبة الآتية أسماؤهم بعد وفاة الأستاذ المشرف: الأستاذ أحمد عباد- رحمه الله- وهم:

1-لاغة نور الدين -المشرف: أ/د توهامي وسام

2-زيزاني رجاء وسيلة-المشرفة: أ/د فرقاني جازية

3-باهي حياة-المشرف: أ/د توهامي وسام

4-بن دراوة مختارية-المشرفة: أ/د فرقاني جازية



رفعت الجلسة بعد استكمال مناقشة جميع عناصر جدول الأعمال المقترح، وبعد الإجابة عن بعض الاستفسارات، التي أبدأها بعض الأعضاء.



معيد الترجمة
جامعة وهران 1 أحمد بن بلة
المدير المساعد المكلف بما
بعد التدرج والبحث العلمي
الأستاذ: بلحيا الطاهر

رئيسة المجلس العلمي

Reti

جامعة وهران 1 أحمد بن بلة
معهد الترجمة
رئيس المجلس العلمي
أ.د. بلقاسمي حفيظة

